

**No. 49591\***

---

**Argentina  
and  
Panama**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Panama. Buenos Aires, 20 August 1997**

**Entry into force:** *20 October 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 17 May 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Panama**

**Accord de coopération éducative et culturelle entre la République argentine et la République du Panama. Buenos Aires, 20 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 17 mai 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio de Cooperación  
en  
Materia Cultural  
y  
Educativa  
entre  
la República Argentina  
y  
la República de Panamá**

La República Argentina y la República de Panamá, en adelante denominadas las “Partes”;

Conscientes de que la educación, el conocimiento y las artes son factores fundamentales en los procesos de integración;

Inspiradas por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos Estados;

Animadas por la convicción de que la cultura y la educación deben dar respuestas a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científico-técnicos y la consolidación de la democracia en el continente; y

Considerando la necesidad de llegar a un acuerdo que brinde un marco adecuado para la cooperación, el intercambio y el conocimiento mutuo en los campos de la cultura y la educación,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo I**

Las Partes promoverán la cooperación entre sus instituciones y agentes culturales y educativos.

**Artículo II**

Las Partes facilitarán el intercambio de expertos, docentes, estudiantes, representantes de organismos gubernamentales y no gubernamentales y artistas, así como también el intercambio de información, publicaciones, experiencias y documentación relacionados con la materia objeto del presente Convenio.

### **Artículo III**

Las Partes intercambiarán periódicamente información acerca de sus respectivos sistemas educativos, a fin de que cada una conozca el funcionamiento de las instituciones educativas de la otra.

### **Artículo IV**

Las Partes estudiarán los medios y las condiciones para que los títulos y diplomas equivalentes adquiridos en cada una de ellas puedan ser mutuamente reconocidos para fines académicos, y recomendarán a las instituciones competentes la elaboración de Acuerdos en la materia.

### **Artículo V**

Cada Parte estudiará las medidas necesarias para que los nacionales de la otra puedan gozar de becas y otras facilidades para la realización de estudios de postgrado e investigación.

### **Artículo VI**

Cada Parte favorecerá la promoción y divulgación en su territorio, por los medios a su alcance, de las manifestaciones culturales de la otra Parte.

### **Artículo VII**

Las Partes fomentarán todas aquellas actividades que a criterio de ambas resulten conducentes al cumplimiento de los fines del presente Convenio. Entre otros, se destacan los siguientes intercambios:

- Solistas y elencos de artes escénicas y danza.
- Exposiciones de artes plásticas, de arte popular y de otros bienes culturales.
- Muestras de cine, video y televisión.
- Músicos y todas aquellas actividades y bienes relacionados con las expresiones musicales.
- Publicaciones y manuscritos.

- Actividades y bienes relacionados con la literatura y el pensamiento.
- Investigaciones conjuntas, programas de cooperación académica y becas.
- Participación en congresos, ferias, conferencias, festivales y encuentros científicos y culturales internacionales.
- Actividades culturales interuniversitarias.

#### **Artículo VIII**

Cada Parte se compromete a promover la difusión de los valores culturales y artísticos de la otra, en particular durante los meses de sus respectivas fechas patrias.

#### **Artículo IX**

Las Partes incentivarán la suscripción de acuerdos de cooperación entre los respectivos organismos e instituciones nacionales, así como entre instituciones privadas relacionadas con la cultura y la educación.

#### **Artículo X**

1. A los fines de la aplicación del presente Convenio, se crea la Comisión Ejecutiva en Materia Cultural y Educativa (en adelante "la Comisión") integrada por representantes de los organismos competentes de ambas Partes. Esta Comisión será coordinada por las respectivas Cancillerías.

2. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) Diseñar Programas Ejecutivos de aplicación.
- b) Establecer las formas de financiación.
- c) Evaluar periódicamente el progreso de los Programas Ejecutivos implementados.

3. La Comisión, de común acuerdo, podrá reunirse en cualquier momento y lugar a solicitud, por vía diplomática, de cualquiera de las Partes.

**Artículo XI**

El presente Convenio de Cooperación en Materia Cultural y Educativa sustituye en todas sus partes al Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, suscripto el 21 de noviembre de 1964.

**Artículo XII**

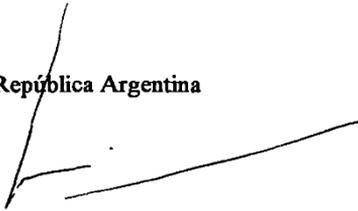
El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los respectivos instrumentos.

**Artículo XIII**

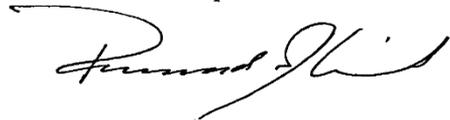
El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes. La denuncia se hará mediante notificación escrita y surtirá efectos transcurridos seis meses desde la fecha de su comunicación a la otra Parte.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 20 días del mes de agosto de 1997, en dos originales igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República de Panamá



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
PANAMA

The Argentine Republic and the Republic of Panama, hereafter referred to as "the Parties";

Aware that education, knowledge and the arts are key factors in integration processes;

Guided by the will to consolidate the common elements of identity, history and cultural heritage linking the peoples of the two States;

Convinced that culture and education must provide responses to the challenges posed by changes in production, by scientific and technical progress and by the consolidation of democracy in the continent;

Considering the need to reach an agreement offering an appropriate framework for cooperation, exchange and mutual acquaintance in the fields of culture and education;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall promote cooperation between their cultural and educational institutions and officials.

*Article II*

The Parties shall facilitate the exchange of experts, teaching staff, students, governmental and non-governmental organization representatives and artists, and the exchange of information, publications, experience and documents related to the subject of this Agreement.

*Article III*

The Parties shall periodically exchange information on their respective educational systems so that each Party may know how the educational institutions of the other Party function.

*Article IV*

The Parties shall consider means and conditions for ensuring that equivalent titles and diplomas acquired in either Party may be mutually recognized for academic purposes; and shall recommend to the competent institutions to formulate agreements in that area.

*Article V*

Each Party shall consider appropriate measures to enable nationals of the other Party to receive grants and benefit from other facilities in order to carry out post-graduate studies and research.

*Article VI*

Each Party shall encourage the promotion and dissemination, in its territory and through the means at its disposal, of cultural activities of the other Party.

*Article VII*

The Parties shall promote all activities that they both consider conducive to attaining the goals of this Agreement. Such activities shall concern, in particular, the exchange of:

- Soloists and dramatic art and dance groups;
- Exhibits of plastic arts, popular art and other cultural products;
- Screenings of cinema, video and television films;
- Musical performances and any activities or works related to musical expression;
- Publications and manuscripts;
- Activities and works related to literature and thought;
- Joint research, academic cooperation programmes and grants;
- Participations in international scientific or cultural congresses, fairs, conferences, festivals and meetings.
- Inter-university cultural activities.

*Article VIII*

Each Party undertakes to promote the dissemination of the cultural and artistic values of the other, particularly in the month of their respective national celebrations.

*Article IX*

The Parties shall encourage the conclusion of cooperation agreements between the respective national organizations and institutions and between private institutions related to culture and education.

*Article X*

1. The Executive Commission on Culture and Education (hereafter referred to as "the Commission") shall be created with a view to the implementation of this Agreement. The Commission shall comprise representatives of the competent organizations of both Parties and shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs.

2. The Commission shall have the following functions:

- (a) Formulating executive programmes for implementation;
- (b) Establishing financing modalities;
- (c) Evaluating periodically the progress of the executive programmes implemented.

3. The Commission may, by common agreement, meet at any time and place at the request of either Party, transmitted through the diplomatic channel.

This Agreement on educational and cultural cooperation shall replace, in all of its parts, the Cultural Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, signed on 21 November 1964.

*Article XII*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the Parties shall exchange the respective instruments.

*Article XIII*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated at any time through a written notification by either Party. The termination shall take effect six months after the date of its notification to the other Party.

DONE at Buenos Aires, on 20 August of 1997, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

La République argentine et la République du Panama, ci-après dénommées les « Parties »;

Conscientes du fait que l'éducation, le savoir et les arts constituent des éléments fondamentaux dans les processus d'intégration;

Inspirées par la volonté de consolider les facteurs identitaires communs ainsi que l'histoire et le patrimoine culturel des peuples des deux pays;

Convaincues que la culture et l'éducation sont la réponse aux défis posés par les transformations productives, les progrès scientifiques et technologiques ainsi que la consolidation de la démocratie sur le continent et;

Considérant la nécessité de conclure un accord assurant un cadre adapté à la coopération, aux échanges et à la connaissance mutuelle dans le domaine de la culture et de l'éducation;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article I*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions et les acteurs culturels et éducatifs.

### *Article II*

Les Parties facilitent l'échange d'experts, d'enseignants, d'étudiants, de représentants d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et d'artistes, ainsi que le partage d'informations, de publications, des expériences et des documents liés à l'objet du présent Accord.

### *Article III*

Les Parties échangent régulièrement des informations relatives à leur système éducatif respectif afin que chacune d'elles soit informée du fonctionnement des établissements d'enseignement de l'autre.

### *Article IV*

Les Parties examinent les moyens et les conditions pour reconnaître réciproquement, à des fins universitaires, les titres et diplômes équivalents obtenus dans leur pays respectif et recommandent aux institutions compétentes d'élaborer des accords en la matière.

*Article V*

Chacune des Parties étudie les mesures à prendre pour accorder aux ressortissants de l'autre Partie des bourses et autres facilités leur permettant de faire des études de cycles supérieurs ou de mener des travaux de recherche.

*Article VI*

Chaque Partie encourage, par tous les moyens disponibles, la promotion et l'organisation dans son territoire d'évènements culturels de l'autre Partie.

*Article VII*

Les Parties encouragent toutes les activités qui se révèlent, d'un commun accord, propices à la réalisation des objectifs du présent Accord, notamment :

- l'échange de solistes et de troupes d'artistes du spectacle et de la danse;
- le partage d'expositions d'arts plastiques, d'art populaire et d'autres biens culturels;
- les projections cinéma et vidéo, et d'émissions de télévision;
- l'échange de musiciens et de tous biens et activités ayant trait aux expressions musicales;
- le partage de publications et de manuscrits;
- l'échange de toutes activités et tous biens liés à la littérature et à la pensée;
- la réalisation de travaux de recherche conjoints et de programmes de coopération universitaire, et le partage de bourses;
- la participation à des congrès, foires, conférences, festivals et rencontres scientifiques et culturelles internationales;
- l'exécution d'activités culturelles interuniversitaires.

*Article VIII*

Chaque Partie s'engage à promouvoir la diffusion des valeurs culturelles et artistiques de l'autre, notamment pendant les mois de leurs fêtes nationales respectives.

*Article IX*

Les Parties encouragent la conclusion d'accords de coopération entre les institutions et organismes nationaux intéressés ainsi qu'entre les institutions privées concernées par la culture et l'éducation.

*Article X*

1. Une commission exécutive en matière de culture et d'éducation (ci-après dénommée la « Commission ») est créée afin de mettre en œuvre le présent Accord. Elle

se compose des représentants des organismes compétents de chaque Partie et est coordonnée par leur Chancellerie respective.

2. La Commission exerce les fonctions suivantes :

- a) Concevoir des programmes d'exécution;
- b) établir les formes de financement;
- c) évaluer régulièrement les progrès des programmes d'exécution mis en place.

3. La Commission peut se réunir en n'importe quel endroit décidé d'un commun accord et chaque fois que l'une ou l'autre des Parties en fait la demande par voie diplomatique.

#### *Article XI*

Le présent Accord de coopération éducative et culturelle remplace la Convention culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, signé le 21 novembre 1964.

#### *Article XII*

Le présent Accord, qui est soumis à ratification, entre en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties échangent leurs instruments respectifs.

#### *Article XIII*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, au moyen d'une notification écrite qui prend effet six mois après la date à laquelle elle a été adressée à l'autre Partie.

FAIT à Buenos Aires, le vingt août mil-neuf-cent-quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République du Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS